

***HIPATIA DE ALEJANDRÍA***  
**EN LAS FUENTES DOCUMENTALES ANTIGUAS**

Introducción, edición y notas de

PEDRO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ

Traducción en colaboración con

ASCENSIÓN RODRIGO GARCÍA

Editado el 1 de septiembre de 2010 en Puertollano, Ciudad Real



Este obra está bajo una [licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/).

## CONSIDERACIONES PRELIMINARES

Si bien es mucho lo que se ha escrito en nuestra época sobre la vida y obras de Hipatia de Alejandría, lo cierto es que es relativamente poco –y, por tanto, abarcable- lo que en su época escribieron los que fueron testigos directos o indirectos de sus andanzas y tribulaciones.

Precisamente por eso –y por contribuir a desenredar la maraña de fabulaciones pasadas y presentes en torno a Hipatia- me he decidido a publicar el catálogo exhaustivo y la traducción al castellano de las fuentes documentales, que hoy, gracias a esa herramienta mágica que es *Internet*, son fácilmente asequibles para cualquiera que las sepa buscar<sup>1</sup>. De todos modos, para quien no esté muy ducho en estas navegaciones, a continuación ofrezco una lista de las bibliotecas digitales consultadas, así como de los recursos *on-line* específicos de cada autor citado.

---

<sup>1</sup> Me ha precedido en esta búsqueda Michael A. B. Deakin, con su valiosa clasificación y referencias bibliográficas, en *The Primary Sources for the Life and Work of Hypatia of Alexandria*, que puede consultarse en <http://www.polyamory.org/~howard/Hypatia/primary-sources.html>

Para el mejor manejo de esta docena de documentos, podemos clasificarlos en tres grupos, que he creído conveniente denominar de la siguiente forma:

A. FUENTES PRIMARIAS

B. DOCUMENTOS ANTIGUOS DE DUDOSA O FALSA ATRIBUCIÓN

C. TRADUCCIONES, MENCIONES Y RECOPIACIONES TARDÍAS

En el grupo A, el de las fuentes primarias, me he permitido incluir cinco textos que considero fundamentales, aunque no todos ellos sean estrictamente contemporáneos de Hipatia.

Los primeros y más importantes textos testimoniales, aunque indirectos, son, sin duda, las cartas que **Sinesio de Cirene** (370-413) escribió a su venerada maestra, y que nos aportan datos muy valiosos sobre las enseñanzas de Hipatia, así como los nombres de muchos de sus discípulos. Ahora bien, dado que estas cartas son los únicos textos publicados castellano<sup>2</sup>, no voy a incluir esa excelente traducción en esta antología, para no vulnerar los derechos de autor. Lo que sí incluyo son los textos originales, en griego, de las cartas destinadas a Hipatia: 10, 15, 16, 33, 81, 124 y 154, así como los de las referencias a ella o a sus enseñanzas que figuran en las cartas 5, 93, 133, 136 y 137.

En segundo lugar, contamos con la valiosa información que nos aporta **Sócrates Escolástico** (379-450) en su *Historia Eclesiástica*, que tiene la rara virtud de ser una historia bastante crítica con la Iglesia. Su relato, por ello, nos interesa doblemente, si se tiene en cuenta que el autor era un cristiano al que escandalizaban las barbaridades cometidas por otros cristianos de su tiempo.

Aunque ya nos adentramos en los siglos V y VI, son importantes –sobre todo porque incluyen rumores y habladurías– los relatos de **Damascio** (458-538) y de **Hesiquio de Mileto** que, aunque no conservamos en original, fueron posteriormente refundidos, según los expertos, en esa valiosa enciclopedia bizantina del siglo X que es la denominada **Suda** o *Suidas*.

Del siglo VI es también el breve y valioso testimonio que **Juan Malalas** (491-578) nos aporta en su *Chronographia*, donde parece tener bien claro que Hipatia era una mujer vieja (*palaiá gynê*) cuando murió.

Para terminar con este apartado de fuentes primarias, he creído conveniente incluir, aunque sea ya del siglo VII, el relato del obispo egipcio **Juan de Nikiu**, que en su animadversión contra Hipatia, nos sitúa en la perspectiva que tal vez pudieron tener Cirilo de Alejandría y sus secuaces, cuando decidieron eliminar a la que consideraban como una bruja.

---

<sup>2</sup> En la editorial Gredos, el n° 205 de su *Biblioteca Clásica*

En cuanto al grupo B, de documentos de dudosa o falsa atribución, tenemos en primer lugar el interesante testimonio del hereje arriano **Filostorgio de Capadocia** (368-439), que conservamos por el comentario crítico de Focio (820-893), el patriarca de Constantinopla, y que parece defender que Hipatia era una cristiana que no comulgaba con el credo de Nicea.

A continuación tenemos la carta, considerada apócrifa por la crítica, que Hipatia dirigiera a **Cirilo de Alejandría** (370-444) defendiendo, en este caso, la herejía de Nestorio.

Para cerrar este apartado, no podía faltar el poema que el alejandrino **Páladas** (ca. 400) dedicó a una Hipatia que, aunque parte de la crítica dice que no es nuestra filósofa, bien podría haberlo sido por la reverencia con la que habla el poeta de la virginidad y de las preocupaciones astronómicas de una mujer que “enseña la forma correcta del razonar”.

El grupo C lo constituyen cuatro documentos que se limitan a copiar o mencionar alguna de las fuentes anteriormente referidas. Tal es el caso del texto del escritor y político latino **Aurelio Casiodoro** (485-580), que es simplemente una traducción de la crónica de Sócrates Escolástico. Lo mismo podemos decir de los relatos de los bizantinos **Teófanos** (752-818), **Nicéforo Calisto Xantopulos** (1253-1335), o **Nicéforo Gregorio** (1295-1360).

Para ampliar información sobre cada uno de los autores y obras que he ido nombrando, remito al lector al ya citado ensayo de Michael A. B. Deakin<sup>3</sup>, así como a la monografía *Hipatia de Alejandría* que en 1995<sup>4</sup> escribió María Dzielska, y que considero la más importante y no superada por la avalancha de nuevas y oportunistas publicaciones que sobre nuestra filósofa proliferan hoy.

A estas referencias hay que añadir los recursos en la red que refiero a continuación.

---

<sup>3</sup> Véase nota 1

<sup>4</sup> La 2ª edición castellana en Siruela es de 2006.



## RELACIÓN DE BIBLIOTECAS DIGITALES UTILIZADAS

Todas ellas ofrecen recursos gratuitos, salvo el *Thesaurus Linguae Graecae*, pues se trata de una base de datos que se gestiona con un software comercial. No obstante, por su valor documental, cito -con las siglas TLG- las referencias bibliográficas que figuran en esta fuente, y copio algunos textos cuando así lo requiere la mayor claridad de la traducción.

La fuente documental más importante y extensa es, sin duda alguna, esa monumental edición de los textos de los llamados *Padres de la Iglesia* que, entre 1857 y 1866, Jacques-Paul Migne editó, en 161 volúmenes, con el nombre de *Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca*. Suele citarse –y así lo hago en la bibliografía- con las siglas PG, seguidas del número de las columnas –pues son dos por cada página- que corresponden al texto en cuestión. La colección completa está escaneada, en su mayoría por *Google*, y fácilmente accesible a través de la página *THE CYPRIAN PROYECT*.

DOCUMENTA CATHOLICA OMNIA: <http://www.documentacatholicaomnia.eu/>

EARLY CHRISTIAN WRITINGS: <http://www.earlychristianwritings.com/>

ELPENOR: <http://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/fathers/migne-patrologia-graeca.asp>

GALLICA: <http://gallica.bnf.fr/?lang=ES>

GOOGLE LIBROS <http://books.google.es/>

INTERNET ARCHIVE: <http://www.archive.org/index.php>

PERSEUS DIGITAL LIBRARY: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>

THE CYPRIAN PROYECT: <http://cyprianproject.info/PG.htm>

THESAURUS LINGUAE GRAECAE (TLG-E): <http://www.tlg.uci.edu/>





## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### A. FUENTES PRIMARIAS

#### A.1. SINESIO DE CIRENE

PG 66 <http://books.google.com/books?id=-wL4YwhPG9MC>

TLG: **Epistulae** {2006.001} R. Hercher, *Epistolographi Graeci*. Paris: Didot, 1873 (repr. Amsterdam: Hakkert, 1965): 638-739.

#### A.2. SÓCRATES ESCOLÁSTICO

PG 67, col. 767-770 <http://books.google.com/books?id=WivbHxool-sC>

HUSSEY <http://www.archive.org/details/socratisscholas00socrgoog>

TLG: **Historia ecclesiastica** {2057.001} W. Bright, *Socrates' ecclesiastical history*, 2nd edn. Oxford: Clarendon Press, 1893: 1-330.

#### A.3. DAMASCIO y HESQUIO DE MILETO: SUDA

HESQUIO:

<http://www.archive.org/details/hesychiimilesii03flacgoog>

SUDA:

PG 117, col. 1278 <http://www.archive.org/details/patrologicursus80migngoog>

TLG: **Lexicon** {9010.001} A. Adler, *Suidae lexicon*, 4 vols. [*Lexicographi Graeci* 1.1-1.4. Leipzig: Teubner, 1.1:1928; 1.2:1931; 1.3:1933; 1.4:1935 (repr. 1.1:1971; 1.2:1967; 1.3:1967; 1.4:1971)]: 1.1:1-549; 1.2:1-740; 1.3:1-632; 1.4:1-854.

#### A.4. JUAN MALALAS

PG 97, col. 535-536 <http://books.google.com/books?id=qiERAAAYAAJ>

DINDORF <http://www.archive.org/details/ioannismalalaecoomalagoog>

#### A.5. JUAN DE NIKIU

ZOTENBERG <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k108650z>

CHARLES [http://www.tertullian.org/fathers/nikiu2\\_chronicle.htm](http://www.tertullian.org/fathers/nikiu2_chronicle.htm)

## B. DOCUMENTOS ANTIGUOS DE DUDOSA O FALSA ATRIBUCIÓN

### B.1. FILOSTORGIO DE CAPADOCIA

PG 65, col. 563-564 <http://books.google.com/books?id=-ieFkWHbhgIC>

TLG: **Historia ecclesiastica** (fragmenta ap. Photium) {2058.001} F. Winkelmann (post J. Bidez), *Philostorgius. Kirchengeschichte*, 3rd edn. [*Die griechischen christlichen Schriftsteller*. Berlin: Akademie Verlag, 1981]: 4-150.

### B.2. CARTA DE HIPATIA A CIRILO

PG 77, col. 389-390 <http://books.google.com/books?id=EHHFYVtA7mYC>

PG 84, col. 848 <http://books.google.com/books?id=XzGUodPyS7wC>

### B.3. PALADAS

THE GREEK ANTHOLOGY, vol. III

<http://www.archive.org/details/greekanthology03newyuoft>

RIST <http://www.mat.mat.fc.ul.pt/~jnsilva/Sherlock/hypatia3.pdf>

TLG: **Anthologia Graeca** {7000.001} H. Beckby, *Anthologia Graeca*, 4 vols., 2nd edn. Munich: Heimeran, 1-2:1965; 3-4:1968

## C. TRADUCCIONES, MENCIONES Y RECOPILACIONES TARDÍAS

### C.1. CASIODORO

PL 69, col. 1193-1195 <http://books.google.com/books?id=5Foe3HNJOEOC>

### C.2. TEÓFANES

PG 108, col. 225-226 <http://books.google.com/books?id=rLnUAAAAMAAJ>

### C.3. NICÉFORO CALIXTO

PG 146, col. 1105-1106 <http://books.google.com/books?id=vQNbzqCkOsC>

### C.4. NICÉFORO GREGORIO

PG 148, col. 469-470 <http://books.google.com/books?id=vr9AoM67KL4C>

PG 149, col. 529-530 <http://books.google.com/books?id=r9Y-w2AkEmAC>

## A. FUENTES PRIMARIAS

### A.1. SINESIO DE CIRENE

Este es el texto original griego de las siete cartas -10, 15, 16, 33, 81, 124 y 154- que Sinesio dirigió a su venerada maestra Hipatia. No copio la excelente versión al castellano de F. A. García Romero –que puede consultarse en su edición en la editorial Gredos- para no vulnerar los derechos de autor. El texto griego está copiado de la base de datos TLG, que, a su vez, es copia del texto editado por Migne y posteriormente por Hercher; en este caso, no creo que mi copia vulnere ningún derecho, salvo, si acaso, el de Sinesio a ser bien comprendido...

Añado además los fragmentos de otras cinco cartas -5, 93, 133, 136 y 137- donde se refiere a Hipatia o a sus enseñanzas.

#### Cartas dirigidas a Hipatia:

10 {Τῇ φιλοσόφῳ Ὑπατίᾳ.}

Αὐτήν τέ σε καί διὰ σοῦ τοὺς μακαριωτάτους ἐταίρους ἀσπάζομαι, δέσποινα σεβασμία, πάλαι μὲν ἂν ἐγκαλέσας ἐφ' οἷς οὐκ ἀξιούμαι γραμμάτων, νῦν δὲ οἶδα παρεοραμένος ὑφ' ἀπάντων ὑμῶν ἐφ' οἷς ἀδικῶ μὲν οὐδὲν ἀτυχῶ δὲ πολλὰ καὶ ὅσα ἄνθρωπος ἀτυχῆσαι δύναται. ἀλλ' εἴπερ εἶχον ἐντυγχάνειν ὑμετέραις ἐπιστολαῖς καὶ μανθάνειν ἐν οἷς διατρίβετε πάντως δὲ ἐν ἀμείνοσιν ἔστε καὶ καλλίονος πειρᾶσθε τοῦ δαίμονος, ἐξ ἡμισείας ἂν ἔπραττον πονήρως ἐν ὑμῖν εὐτυχῶν· νυνὶ δὲ ἐν τι καὶ τοῦτο τῶν χαλεπῶν ἐστὶν ἃ με κατέλγη. ἀπεστέρημαι μετὰ τῶν παιδίων καὶ τῶν φίλων καὶ τῆς παρὰ πάντων εὐνοίας, καὶ τὸ μέγιστον, τῆς θειοτάτης σου ψυχῆς, ἣν ἐγὼ μόνην ἐμαυτῷ ἐμμενεῖν ἤλπισα κρεῖττω καὶ δαιμονίας ἐπηρείας καὶ τῶν ἐξ εἰμαρμένης ῥευμάτων.

15 {Τῇ φιλοσόφῳ}

Οὕτω πάνυ πέπραγα πονήρως, ὥστε ὑδροσκοπεῖοι μοι δεῖ. ἐπίταξον αὐτὸ χαλκευθῆναι τε καὶ συνενωθῆναι. σωλήν ἐστι κυλινδρικός, αὐλοῦ καὶ σχῆμα καὶ μέγεθος ἔχων. οὗτος ἐπὶ τινος εὐθείας δέχεται τὰς κατατομάς, αἷς τῶν ὑδάτων τὴν ῥοπὴν ἐξετάζομεν· επιπωματίζει γὰρ αὐτὸν ἐκ θατέρου κῶνος κατὰ θέσιν ἴσην ἐγκείμενος, ὥς εἶναι κοινὴν βᾶσιν ἀμφοῖν, τοῦ τε κῶνου καὶ τοῦ σωλήνος. αὐτὸ δὴ τοῦτό ἐστι τὸ βαρύλλιον. ὅταν οὖν εἰς ὕδωρ καθῆς τὸν αὐλόν, ὀρθὸς ἐστήξει καὶ παρέξει σοι τὰς κατατομάς ἀριθμεῖν· αἱ δὲ τῆς ῥοπῆς εἰσι γνωρίσματα.

16 {Τῇ αὐτῇ}

Κλινοπετὴς ὑπηγόρευσα τὴν ἐπιστολήν, ἣν ὑγιαίνουσα κομίσαιο, μήτερ καὶ ἀδελφῇ καὶ διδάσκαλε καὶ διὰ πάντων τούτων εὐεργετικὴ καὶ πᾶν ὃ τι τίμιον καὶ πρᾶγμα καὶ ὄνομα. ἐμοὶ δὲ τὰ τῆς σωματικῆς ἀσθενείας ψυχικῆς αἰτίας ἐξήπται. κατὰ μικρόν με δαπανᾷ τῶν παιδίων τῶν ἀπελθόντων ἢ μνήμη. μέχρις ἐκείνου ζῆν ἄξιον ἦν Συνέσιον,

μέχρις ἦν ἄπειρος τῶν τοῦ βίου κακῶν. εἶτα ὥσπερ ῥεῦμα ἐπισχεθὲν ἄθρουν ἐρρύη, καὶ μετέβαλεν ἡ γλυκύτης τοῦ βίου. παυσαίμην ἡ ζῶν ἡ μεμνημένος τῶν υἱέων τοῦ τάφου. σὺ δὲ αὐτὴ τε ὑγιαίνοις καὶ ἄσπασαι τοὺς μακαρίους ἑταίρους, ἀπὸ τοῦ πατρὸς Θεοπέκνου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ Ἀθανασίου ἀρξαμένη, πάντας ἐξῆς· καὶ εἴ τις αὐτοῖς προσγέγονεν, ὥς εἶναί σοι καταθύμιος, ἐμὲ δὲ δεῖ χάριν ὀφείλειν αὐτῷ· διότι σοι καταθύμιός ἐστι, κάκεινον ὥς φίλον φίλτατον ἄσπασαι παρ' ἐμοῦ. τῶν ἐμῶν εἴ τί σοι μέλει, καλῶς ποιεῖς· καὶ εἴ μὴ μέλει, οὐδὲ ἐμοὶ τούτου μέλει.

33 {Τῇ φιλοσόφῳ}

Ἦχοῦς ἔοικα πρᾶγμα ποιεῖν. ἅς παρείληφα φωνὰς ἀντιδιδωμι, τὸν θαυμαστὸν Ἀλέξανδρον ἐπαινῶν παρὰ σοί.

81 {Τῇ φιλοσόφῳ}

Εἰ καὶ μὴ πάντα ὁ δαίμων ἀφελέσθαι με δύναται, ἀλλὰ βούλεται ὅσα γε δύναται, ὅς μ' υἱὼν πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν εὖνιν ἔθηκεν, ἀλλὰ τό γε προαιρεῖσθαι τὰ βέλτιστα καὶ τίθεσθαι τοῖς ἀδικουμένοις οὐκ ἀφαιρήσεται· μὴ γὰρ δὴ καὶ τῆς γνώμης ἡμῶν κατισχύσειε. μισῶ μὲν οὖν ἀδικίαν, ἔξεστι γάρ· κωλύειν δὲ βουλοίμην μὲν, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τῶν ἀφαιρεθέντων ἐστὶ, καὶ οἷχεται καὶ τοῦτο πρὸ τῶν παιδίων. πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι. ἦν ὅτε κἀγὼ φίλοις ὄφελος ἦν, καὶ σύ με ἐκάλεις ἀλλότριον ἀγαθὸν εἰς ἐτέρους δαπανῶντα τὴν παρὰ τῶν μέγα δυναμένων αἰδῶ, καὶ ἦσαν ἐκεῖνοι χεῖρες ἐμαί. νυνὶ δὲ ἀπάντων ἔρημος ὑπολείπομαι, πλὴν εἴ τι σὺ δύνη· καὶ γὰρ δὴ καὶ σὲ μετὰ τῆς ἀρετῆς ἀγαθὸν ἄσυλον ἀριθμῶ. σὺ μὲν οὖν ἀεὶ καὶ δύνη καὶ δύναιο κάλλιστα χρωμένη τῷ δύνασθαι, Νίκαιος δὲ καὶ Φιλόλαος οἱ καλοὶ κἀγαθοὶ νεανῖαι καὶ συγγενεῖς, ὅπως ἐπανεέλθοιεν τῶν ἰδίων γενόμενοι κύριοι, πᾶσι μελέτω τοῖς τὰ σὰ τιμῶσι καὶ ἰδιώταις καὶ ἄρχουσι.

124 {Τῇ φιλοσόφῳ}

Εἰ δὲ θανόντων περ καταλήθοντ' εἶν αἰδαο, <20αὐτὰρ ἐγὼ καὶ κεῖθι>20 τῆς φίλης Ὑπατίας μεμνήσομαι. ἐγωγέ τοι τοῖς πάθεσι τῆς πατρίδος περιεχόμενος καὶ δυσχεραίνων αὐτὴν ἐφ' οἷς ὁρῶ καθ' ἡμέραν ὅπλα πολέμια καὶ ἀποσφαττομένους ἀνθρώπους ὥσπερ ἱερεῖα, καὶ τὸν ἄερα διεφθαρμένον ἔλκων ἀπὸ τῆς σήψεως τῶν σωμάτων, καὶ αὐτὸς ἕτερα τοιαῦτα παθεῖν προσδοκῶν· τίς γὰρ εὐελπὶς, ἐν ᾧ καὶ τὸ περιέχον ἐστὶ κατηφέστατον, κατειλημμένον τῇ σκιᾷ τῶν σαρκοφάγων ὀρνέων; ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τούτοις φιλοχωρῶν. τί γὰρ καὶ πάθω, Λίβυς ὢν καὶ ἐνταῦθα γενόμενος καὶ τῶν πάππων τοὺς τάφους οὐκ ἀτίμους ὀρῶν; διὰ σέ μοι δοκῶ μόνην ὑπερόψεσθαι τῆς πατρίδος κἂν λάβωμαι σχολῆς μετυναστεύσειν.

154 {Τῇ φιλοσόφῳ}

Τῆτες ἐξήνεγκα δύο βιβλία, τὸ μὲν ὑπὸ θεοῦ κινηθεῖς, τὸ δὲ ὑπὸ λοιδορίας ἀνθρώπων. καὶ γὰρ τῶν ἐν λευκοῖς ἐνιοὶ τρίβωσι καὶ τῶν ἐν φαιοῖς ἔφασάν με παρανομεῖν εἰς φιλοσοφίαν, ἐπαῖοντα κάλλους ἐν λέξεσι καὶ ῥυθμῷ, καὶ περὶ Ὀμήρου τι λέγειν ἀξιοῦντα καὶ περὶ τῶν ἐν ταῖς ῥητορείαις σχημάτων, ὥς δὴ τὸν φιλόσοφον μισολόγον εἶναι προσήκον καὶ μόνα περιεργάζεσθαι τὰ δαιμόνια πράγματα. καὶ αὐτοὶ μὲν θεωροὶ τοῦ νοητοῦ γεγονότες· ἐμὲ δὲ οὐ θέμις, διότι νέμω τινα σχολὴν ἐκ τοῦ βίου τῷ καὶ τὴν γλῶτταν καθήρασθαι καὶ τὴν γνώμην ἡδῶ γενέσθαι. ἐνήγε δὲ αὐτοὺς εἰς τὸ καταδικάσαι μου πρὸς μόνην παιδιὰν ἐπιτήδειον εἶναι τὸ τὰς Κυνηγετικὰς ἐκ τῆς οἰκίας οὐκ οἶδ' ὅπως διαρρυσίας σπουδασθῆναι διαφερόντως ὑπὸ νεανίσκων ἐνίων,

οἷς Ἑλληνισμοῦ τε καὶ χάριτος ἔμελε, καὶ τινὰ τῶν ἐκ ποιητικῆς ἐπιμελῶς ἔχοντα καὶ παραδεικνύντα τι τῆς ἀρχαίας χειρός, ὅπερ ἐπὶ τῶν ἀνδριάντων λέγειν εἰώθαμεν. ἀλλ' ἐκείνων οἱ μὲν ἀμαθίας ἡγουμένης τοῦ θράσους προχειρότατοι πάντων εἰσὶ περὶ τοῦ θεοῦ διαλέγεσθαι· οἷς ἂν ἐντύχῃς, εὐθύς ἀκούσῃ τινὰ περὶ τῶν ἀσυλλογίστων συλλογισμῶν, καὶ μὴ δεομένων ἐπαντλοῦσι τῶν λόγων, ἴδια τι δοκῶ μοι διαφέρειν αὐτοῖς. ἀπὸ γὰρ τούτων ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ δημοδιδάσκαλοι γίνονται, ὃ ταῦτόν ἐστι καὶ τὸ κέρας τῆς Ἀμαλθείας, ᾧ οὗτοί γε δεῖν οἶονται χρῆσθαι. ἐπιγινώσκεις, οἶμαι, τὸ φύλον τοῦτο τὸ ῥάδιον, ὃ διαβάλλει γενναίαν ὑπόθεσιν. Οὗτοί με μαθητιᾶν ἑαυτοῖς ἀξιοῦσι, καὶ φασιν ἀποφανεῖν ἐντὸς ὀλίγου τὰ περὶ θεὸν παντολμότατον, ἡμέρας ἑξῆς καὶ νύκτας ἀγορεύειν δυνάμενον. ἕτεροι δὲ οἱ κάλλιον ἡσθημένοι, παρὰ πολὺ τούτων εἰσὶ κακοδαιμονέστεροι σοφισταί, καὶ βούλονται μὲν ἂν ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς εὐδοκιμεῖν, ἀλλ' εὐτυχοῦσι τὸ μὴδὲ τοῦτο δύνασθαι. καὶ οἷσθ' αἱ τινες ἐν λογιστηρίοις ἀποδύντας ἢ πάντως ἀπὸ μιᾶς γέ του συμφορᾶς ἀναπεισθέντας ἐν μεσημβρίᾳ τοῦ βίου φιλοσοφεῖν, ἀπὸ μόνου τοῦ τὸν θεὸν ἀπομόσαι ἢ κατομόσαι Πλατωνικῶς, οὓς φθάσειεν ἂν ἡ σκιά φθελγυμένη τι τῶν δεόντων. δεινὴ δὲ ὅμως ἡ προσποίησις. ἢ τε γὰρ ὁφρὺς βαβαὶ τῆς ἀνατάσεως εἰς ὅσον ἦρται, καὶ ἡ χεὶρ ὑπερείδει τὸ γένειον τὰ τε ἄλλα σεμνοπροσωποῦσιν ὑπὲρ τὰς Ξενοκράτους εἰκόνας, οἱ γε καὶ νομοθετεῖν ἡμῖν ἀξιοῦσιν ἅττα σφίσι λυσιτελέστατα, μὴδὲνα μὴδὲν ἀγαθὸν εἰδὸτα φανερόν εἶναι, ἡγούμενοι σφῶν αὐτῶν ἔλεγχον, εἴ τις φιλόσοφος εἶναι δοκῶν ἐπιστήσεται φθέγγεσθαι· αὐτοὶ γὰρ ἂν ὑπὸ τῇ προσποιήσει λαθεῖν καὶ δόξαι τάνδοθεν εἶναι σοφίας ἀνάπλεω. ἄμφω με τούτῳ τῷ γένει διαβεβλήκατον, ὥς ἐπὶ τοῖς οὐδενὸς ἀξίοις ἐσπουδακότα· τὸ μὲν ὅτι μὴ ταῦτά φλυαρῶ, τὸ δὲ ὅτι μὴ τὸ στόμα συγκλείσας ἔχω καὶ βοῦν τὸν ἐκείνων ἐπὶ τῆς γλώττης τίθεμαι. ἐπὶ τούτοις συνετέθη τὸ σύγγραμμα, καὶ ἀπήντησε τῶν μὲν τῇ φωνῇ τῶν δὲ τῇ σιγῇ. προῆκται μὲν γὰρ ὥς ἐπὶ τούτους αὐτοὺς τοὺς ἀφώνους τε καὶ βασκάνους· πῶς οἶει μετ' εὐπρεποῦς τοῦ σχήματος; οὐ μὴν ἀλλ' ἐξεῦρεν ὅπως ἂν κάκείνους συνεφελκύσαιο. καὶ βούλεται μὲν πολυμαθείας οὐχ ἦττον ἐπίδειξις ἢ ἐγκώμιον εἶναι, οὐ γὰρ ἐξωμοσάμην τὰς αἰτίας, ἀλλ' ἵν' ἐτι μᾶλλον ἀνιῶντο, συχνὰ καὶ πεφιλοτίμημαι· προῖόν δὲ βίων αἰρέσεις ἐξετάζειν ἐπαινεῖ τὴν φιλοσοφίαν ὥς φιλοσοφωτάτην αἰρέσεων, ἣν ποῖαν τινὰ νομίζειν χρή, τοῦ βιβλίου πυθάνου. τελευτῶν δὲ καὶ ὑπὲρ τῶν κιβωτίων ἀπολελόγηται, σχόντων τινὰ καὶ τούτων αἰτίαν, ἀδιόρθωτα κρύπτειν βιβλία. οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τῶν τοιούτων οἱ τελχῖνες ἀπέσχοντο. εἰ δὲ ἕκαστον ἐν τάξει τῇ προσηκούσῃ καὶ πάντα σὺν ὥρᾳ καὶ ἀφορμαὶ δίκαιαι τῶν ἑκασταχοῦ προκεχειρισμένων, καὶ εἰ μερίζεται μὲν πλείοσι κεφαλαίοις κατὰ τὸ θεσπέσιον γράμμα, τὸν Φαῖδρον, ὃν περὶ πάντων ὁμοῦ τῶν εἰδῶν τοῦ καλοῦ Πλάτων ἐξήνεγκε, μεμηχάνηται δὲ ἅπαντα συννεύειν εἰς ἓν τὸ προκείμενον, καὶ εἴ που γέγονε πίστις ὑφέρπουσα τὸ ὑπτιάσαν διήγημα, καὶ εἰ προῆλθεν ὥς ἐν τοιούτοις ἀπόδειξις ἐκ τῆς πίστεως καὶ εἰ τὸ δι' ἄλλο γενόμενον, ταῦτα μὲν τέχνης ἂν εἴη δῶρα καὶ φύσεως. ὅστις δὲ οὐκ ἀγύμναστος ἐπιφωρᾷσά τι καὶ πρόσωπον θεῖον ὑπὸ φαυλοτέρῳ κρυπτόμενον σχήματι, ὥσπερ ἐποίουν Ἀθήνησιν οἱ δημιουργοί, Ἀφροδίτην καὶ Χάριτας καὶ τοιαῦτα κάλλη θεῶν ἀγάλμασι Σειληνῶν καὶ Σατύρων ἀμπίσχοντες, τοῦτον οὐ λήσει τὸ γράμμα, συχνὰ καὶ τῶν ἀβεβήλων ἀποκαλύψαν δογμάτων ὑπὸ τῇ προσποιήσει τοῦ παρέλκειν ἑτέρους λανθάνοντα καὶ τῷ λίαν εἰκῇ καὶ ὥς ἂν δόξειεν ἀφελῶς ἐγκατεσπάρθαι τῷ λόγῳ. τῶν μὲν γὰρ ἐκ τῆς σεληνιακῆς αἰτίας ἀποψύξεων οἱ νοσοῦντες ἐπιληψίαν αἰσθάνονται μόνοι, τῶν δὲ κατὰ νοῦν ἐπιβολῶν μόνοι δέχονται τὰς ἐκλάμψεις. οἷς ὑγιαίνουσι τὸ νοερὸν ὄμμα φῶς ἀνάπτει συγγενὲς ὁ θεός, ὃ τοῖς τε νοεροῖς τοῦ νοεῖν καὶ τοῖς νοητοῖς αἴτιον τοῦ νοεῖσθαι· καθάπερ τὸ τῇδε φῶς ὅψιν

συνάπτει χρώματι, καὶ ἀφέλης, παρόντος ἢ πρὸς αὐτὸ δύναμις ἀνενέργητος. ὑπὲρ δὴ τούτων ἀπάντων σε κρίνουσαν περιμενοῦμεν. καὶ μὲν ψηφίση προοιστέον εἶναι, ῥήτορσιν ἅμα καὶ φιλοσόφοις ἐκκείσεται· τοὺς μὲν γὰρ ἥσει, τοὺς δὲ ὀνήσει, πάντως γε, εἰ μὴ παρὰ σοῦ τῆς δυναμένης κρίνειν διαγεγράψεται. εἰ δὲ μὴ φανεῖταί σοι τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀκοῆς ἄξιον, καὶ σὺ δὲ δήπου μετ' Ἀριστοτέλους πρὸ τοῦ φίλου τὴν ἀλήθειαν θήσῃ, πυκνὸν καὶ βαθὺ σκότος ἐπηλυγάζεται, καὶ λήσεται τοὺς ἀνθρώπους λεγόμενον. ταῦτα μὲν περὶ τούτου. θάτερον δὲ ὁ θεὸς καὶ ἐπέταξε καὶ ἐνέκρινεν, ὃ τῇ φανταστικῇ φύσει χαριστήριον ἀνατίθεται. ἐσκεπται δ' ἐν αὐτῷ περὶ τῆς εἰδωλικῆς ἀπάσης ψυχῆς, καὶ ἕτερ' ἅττα προκεχειρίσται δόγματα τῶν οὐπω φιλοσοφηθέντων Ἑλλήσι. καὶ τί ἂν τις ἀπομηκύνει περὶ αὐτοῦ; ἀλλ' ἐξείργασται μὲν ἐπὶ μιᾷς ἅπαν νυκτός, μᾶλλον δὲ λειψάνου νυκτός, ἢ καὶ τὴν ὄψιν ἤνεγκε τὴν περὶ τοῦ δεῖν αὐτὸ συγγεγράφθαι. ἔστι δὲ οὐ τῶν λόγων δις πού καὶ τρίς, ὥσπερ τις ἕτερος ὢν, ἐμαυτοῦ γέγονα μετὰ τῶν παρόντων ἀκροατής· καὶ νῦν ὅσάκις ἂν ἐπίω τὸ σύγγραμμα, θαυμασθὴ τις περὶ ἐμὲ διάθεσις γίνεται, καὶ τις ὁμῆ με θεία περιχεῖται κατὰ τὴν ποίησιν. εἰ δὲ μὴ μόνον τὸ πάθος ἐμοῦ καὶ περὶ ἕτερον δ' ἂν ταῦτά γένοιτο, σὺ καὶ τοῦτο μηνύσεις. σὺ γὰρ δὴ μετ' ἐμὲ πρώτη τῶν Ἑλλήνων ἐντεύξῃ. ταῦτα τῶν τέως ἀνεκδότων ἀπέστειλα. καὶ ἵνα τέλειος ὁ ἀριθμὸς ᾖ, προσέθηκα τὸν περὶ τοῦ Δώρου, πάλαι γεγόμενον ἐν τῷ καιρῷ τῆς πρεσβείας πρὸς ἄνδρα παρὰ βασιλεῖ παραδυναστεύοντα· καὶ τι τοῦ λόγου τε καὶ τοῦ δώρου Πεντάπολις ὦνατο.

#### **Fragmentos de otras cartas en las que se refiere a Hipatia o a sus enseñanzas:**

5

ἄσπασαι τὴν θεοφιλεστάτην καὶ σεβασμιωτάτην φιλόσοφον, καὶ τὸν εὐδαίμονα χορὸν τὸν ἀπολαύοντα τῆς θεσπεσίας αὐδῆς

93

τῆς ἱερᾶς γεωμετρίας ἀλλήλοις ἡμᾶς μνηστευσάσης

δοκοῦντα τῇ θείᾳ γεωμετρίᾳ

133

αὐτὴν γέ τοι τὴν ἐπιστολὴν Πέτρον οἶμαι διακομιεῖν, παρὰ μέσης λαβόντα τῆς ἱερᾶς χειρός

136

νῦν μὲν οὖν ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις Αἴγυπτος τρέφει τὰς Ὑπατίας δεξαμένη γονάς, αἱ δὲ Ἀθηναίαι, πάλαι μὲν ἦν ἡ πόλις ἐστία σοφῶν, τὸ δὲ νῦν ἔχον σεμνύνουσιν αὐτάς οἱ μελιττουργοί

137

αὐτόπται γάρ τοι καὶ αὐτήκοοι γεγονάμεν τῆς γνησίας καθηγεμόνος τῶν φιλοσοφίας ὁργίων

φιλοσοφίαν δ' ἐν ἀρρήτων ἀρρητοτάτοις ἔχων

## A.2. SÓCRATES ESCOLÁSTICO

En este caso, el texto original griego va acompañado de mi traducción, corregida sabiamente –como el resto de los textos griegos y latinos- por mi compañera filóloga Ascensión Rodrigo García.

Ἦν τις γυνὴ ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ, τοῦνομα Ὑπατία· αὕτη Θέωνος μὲν τοῦ φιλοσόφου θυγάτηρ ἦν· ἐπὶ τοσοῦτον δὲ προὔβη παιδείας, ὥς ὑπερακοντίσαι τοὺς κατ' αὐτὴν φιλοσόφους, τὴν δὲ Πλατωνικὴν ἀπὸ Πλωτίνου καταγομένην διατριβὴν διαδέξασθαι, καὶ πάντα τὰ φιλόσοφα μαθήματα τοῖς βουλομένοις ἐκτίθεσθαι· διὸ καὶ οἱ πανταχόθεν φιλοσοφεῖν βουλομένοι κατέτρεχον παρ' αὐτῇ. Διὰ τὴν προσοῦσαν αὐτῇ ἐκ τῆς παιδεύσεως σεμνὴν παρρησίαν καὶ τοῖς ἄρχουσι σωφρόνως εἰς πρόσωπον ἤρχετο· καὶ οὐκ ἦν τις αἰσχύνῃ ἐν μέσῳ ἀνδρῶν παρῆναι αὐτῇ· πάντες γάρ δι' ὑπερβάλλουσιν σωφροσύνην πλεον αὐτῇ ἡδοῦντο καὶ κατεπλήττοντο. Κατὰ δὲ ταύτης τότε ὁ φθόνος ὥπλίσσατο· ἐπεὶ γὰρ συνετύγχανε συχνότερον τῷ Ὁρέστῃ, διαβολὴν τοῦτ' ἐκίνησε κατ' αὐτῆς παρὰ τῷ τῆς ἐκκλησίας λαῷ, ὥς ἄρα εἶη αὕτη ἢ μὴ συγχωροῦσα τὸν Ὁρέστην εἰς φιλίαν τῷ ἐπισκόπῳ συμβῆναι. Καὶ δὲ συμφρονήσαντες ἄνδρες τὸ φρόνημα ἐνθερμοὶ, ὧν ἡγεῖτο Πέτρος τις ἀναγνώστης, ἐπιτηροῦσι τὴν ἀνθρωπὸν ἐπανιοῦσαν ἐπὶ οἰκίαν ποθέν· καὶ ἐκ τοῦ δίφρου ἐκβαλόντες, ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν ἢ ἐπώνυμον Καισάριον συνέλκουσιν, ἀποδύσαντές τε τὴν ἐσθῆτα ὀστράκοις ἀνεῖλον· καὶ μεληδὸν διασπᾶσαντες, ἐπὶ τὸν καλούμενον Κιναρῶνα τὰ μέλη συνάραντες πυρὶ κατηνάλωσαν. Τοῦτο οὐ μικρὸν μῶμον Κυρίλλῳ καὶ τῇ Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίᾳ εἰργάσατο· ἀλλότριον γὰρ παντελῶς τῶν φρονούντων τὰ Χριστοῦ φόνοι καὶ μάχαι καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια. Καὶ ταῦτα πέπρακται τῷ τετάρτῳ ἔτει τῆς Κυρίλλου ἐπισκοπῆς, ἐν ὑπατείᾳ Ὀνωρίου τὸ δέκατον, καὶ Θεοδοσίου τὸ ἕκτον, ἐν μηνὶ Μαρτίῳ, νηστειῶν οὐσῶν.

Sócrates Escolástico: *Historia Eclesiástica*, 7.15

Había una mujer en Alejandría llamada Hipatia. Era hija del filósofo Teón. Llegó a tal grado de conocimiento que superaba a todos los filósofos de su tiempo. Siguiendo la escuela de Platón y de Plotino, ella explicaba las disciplinas filosóficas a cuantos querían. Por eso los que querían aprender venían a ella de todas partes. Por la gran confianza que tenía en su conocimiento, acudía ante los magistrados con semblante prudente. Y no tenía pudor en aparecer en medio de los hombres. Así pues, por su destacada prudencia, todos la respetaban y se admiraban. Entonces hacia ella surgió la envidia. Dado que ella se encontraba con frecuencia con Orestes, fue acusada calumniosamente entre la muchedumbre de la Iglesia como si ella fuera la que no consentía que Orestes se reconciliase con el obispo. Y unos hombres, al frente de los cuales iba un tal Pedro, [que era] lector, poniéndose de acuerdo, inflamados por un mismo sentimiento, acecharon a la mujer que volvía a su casa de algún sitio y,

sacándola del carro, la arrastraron a la iglesia llamada Cesarión; quitándole el vestido, la mataron con trozos de cerámica (*ostrákois*) y, descuartizándola, llevaron sus miembros al llamado Cenarion y les prendieron fuego. Este asunto constituyó un gran oprobio, no sólo bajo Cirilo, sino bajo el conjunto de la Iglesia Alejandrina. Seguramente nada puede estar más lejos del espíritu de los [seguidores] de Cristo que el consentimiento de masacres, luchas y asuntos de esta clase. Esto ocurrió en el mes de marzo durante la cuaresma, en el cuarto año del episcopado de Cirilo, bajo el décimo consulado de Honorio, y el sexto de Teodosio.



### A.3. DAMASCIO Y HESQUIO DE MILETO: SUDA

Los textos referidos a Hipatia de Damascio y Hesiquio de Mileto están refundidos, como ya he dicho, en la enciclopedia bizantina *Suda* del siglo X. Aquí traigo la cita completa original, que es la entrada 166 de la enciclopedia, acompañada de mi traducción.

< Υπατία:> ἡ Θέωνος τοῦ γεωμέτρου θυγάτηρ, τοῦ Ἀλεξανδρέως φιλοσόφου, καὶ αὐτὴ φιλόσοφος καὶ πολλοῖς γνώριμος· γυνὴ Ἰσιδώρου τοῦ φιλοσόφου. ἤκμασεν ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἀρκαδίου. ἔγραψεν ὑπόμνημα εἰς Διόφαντον, τὸν ἀστρονομικὸν Κανόνα, εἰς τὰ Κωνικὰ Ἀπολλωνίου ὑπόμνημα. αὕτη διεσπάσθη παρὰ τῶν Ἀλεξανδρέων, καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐνυβρισθὲν καθ' ὅλην τὴν πόλιν διεσπάρη. τοῦτο δὲ πέπονθε διὰ φθόνον καὶ τὴν ὑπερβάλλουσιν σοφίαν, καὶ μάλιστα εἰς τὰ περὶ ἀστρονομίαν· ὡς μὲν τινες ὑπὸ Κυρίλλου, ὡς δὲ τινες διὰ τὸ ἐμφυτον τῶν Ἀλεξανδρέων θράσος καὶ στασιῶδες. πολλοῖς γὰρ καὶ τῶν κατ' αὐτοὺς ἐπισκόπων τοῦτο ἐποίησαν· τὸν Γεώργιον σκόπει καὶ τὸν Προτέριον.

Περὶ Ὑπατίας τῆς φιλοσόφου. ἀπόδειξις, ὡς στασιώδεις οἱ Ἀλεξανδρεῖς.

αὕτη ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ ἐγεννήθη καὶ ἀνετράφη καὶ ἐπαιδεύθη. τὴν δὲ φύσιν γενναιοτέρα τοῦ πατρὸς οὖσα οὐκ ἠρέσθη τοῖς διὰ τῶν μαθημάτων παιδεύμασιν ὑπὸ τῷ πατρί, ἀλλὰ καὶ φιλοσοφίας ἤψατο τῆς ἄλλης οὐκ ἀγεννώς, περιβαλλομένη δὲ τρίβωνα ἢ γυνὴ καὶ διὰ μέσου τοῦ ἄστεος ποιουμένη τὰς προόδους ἐξηγεῖτο δημοσίᾳ τοῖς ἀκροᾶσθαι βουλομένοις ἢ τὸν Πλάτωνα ἢ τὸν Ἀριστοτέλην ἢ ἄλλου ὅτου δὴ τῶν φιλοσόφων. πρὸς δὲ τῷ διδασκαλικῷ καὶ ἐπ' ἄκρον ἀναβάσα τῆς πρακτικῆς ἀρετῆς, δικαία τε καὶ σώφρων γεγονυῖα, διετέλει παρθένος, οὕτω σφόδρα καλὴ τε οὖσα καὶ εὖειδής, ὥστε καὶ ἐρασθῆναί τινα αὐτῆς τῶν προσφοιτῶντων. ὁ δὲ οὐχ οἶός τε ἦν κρατεῖν τοῦ ἔρωτος, ἀλλ' αἰσθῆσιν ἡδὴ παρείχετο καὶ αὐτῇ τοῦ παθήματος. οἱ μὲν οὖν ἀπαίδευτοι λόγοι φασί, διὰ μουσικῆς αὐτὸν ἀπαλλάξαι τῆς νόσου τὴν Ὑπατίαν· ἡ δὲ ἀλήθεια διαγγέλλει πάλαι μὲν διεφθορῆναι τὰ μουσικῆς, αὐτὴν δὲ προενεγκαμένην τι τῶν γυναικείων ῥακῶν αὐτοῦ βαλλομένην καὶ τὸ σύμβολον ἐπιδείξασαν τῆς ἀκαθάρτου γενέσεως, τούτου μέντοι, φάναι, ἔρᾳς, ὧ νεανίσκε, καλοῦ δὲ οὐδενός, τὸν δὲ ὑπ' αἰσχύνης καὶ θάμβους τῆς ἀσχήμονος ἐπιδείξεως διατραπήναί τε τὴν ψυχὴν καὶ διατεθῆναι σωφρονέστερον. οὕτω δὲ ἔχουσιν τὴν Ὑπατίαν, ἐν τε τοῖς λόγοις οὖσαν ἐντρεχὴ καὶ διαλεκτικὴν ἐν τε τοῖς ἔργοις ἐμφρονά τε καὶ πολιτικὴν, ἢ τε ἄλλη πόλις εἰκότως ἡσπάζετό τε καὶ προσεκύνει διαφερόντως, οἱ τε ἄρχοντες ἀεὶ προχειριζόμενοι τῆς πόλεως ἐφοίτων πρῶτοι πρὸς αὐτήν, ὡς καὶ Ἀθήνησι διετέλει γινόμενον. εἰ γὰρ καὶ τὸ πρᾶγμα ἀπόλωλεν, ἀλλὰ τό γε ὄνομα φιλοσοφίας ἔτι μεγαλοπρεπές τε καὶ ἀξιάγαστον εἶναι ἐδόκει τοῖς μεταχειριζομένοις τὰ πρῶτα τῆς πολιτείας. ἥδη γοῦν ποτε συνέβη τὸν ἐπισκοποῦντα τὴν ἀντικειμένην αἵρεσιν Κύριλλον, παριόντα διὰ τοῦ οἴκου τῆς Ὑπατίας, ἰδεῖν πολλὸν ὠθισμὸν ὄντα πρὸς ταῖς θύραις, ἐπιμῖξ ἀνδρῶν τε καὶ ἵππων, τῶν μὲν προσιόντων, τῶν δὲ ἀπιόντων, τῶν δὲ καὶ προσισταμένων. ἐρωτήσαντα δὲ ὁ τι εἴη τὸ πλῆθος καὶ περὶ οὗ κατὰ τὴν οἰκίαν ὁ θόρυβος, ἀκοῦσαι παρὰ τῶν ἐπομένων, ὅτι προσαγορεύοιτο νῦν ἡ φιλόσοφος Ὑπατία

καὶ ἐκείνης εἶναι τὴν οἰκίαν. μαθόντα δὴ οὕτω δηχθῆναι τὴν ψυχὴν, ὥστε φόνον αὐτῇ ταχέως ἐπιβουλεῦσαι, πάντων φόνων ἀνοσιώτατον. προελθούσῃ γὰρ κατὰ τὸ εἰωθὸς ἐπιθέμενοι πολλοὶ ἄθροοι θηριώδεις ἄνθρωποι, ὡς ἀληθῶς σχέτλιοι, οὔτε θεῶν ὅπιν εἰδότες οὔτ' ἀνθρώπων νέμεσιν ἀναιροῦσι τὴν φιλόσοφον, ἄγος τοῦτο μέγιστον καὶ ὄνειδος προστρηνά-μενοι τῇ πατρίδι. καὶ ὁ βασιλεὺς ἡγανάκτησεν ἐπὶ τούτῳ, εἰ μὴ Αἰδέ-σιος ἐδωροδοκῆθη. καὶ τῶν μὲν σφαγέων ἀφείλετο τὴν ποινὴν, ἐφ' ἑαυτὸν δὲ καὶ γένος τὸ ἀφ' ἑαυτοῦ ταύτην ἐπεσπάσατο, καὶ ἐξέπλησε δίκην ὁ τοῦτου ἔκγονος. τούτων δὲ ἡ μνήμη ἔτι σωζομένη τοῖς Ἀλεξανδρεῦσι συνέστελλεν εἰς μικρὸν κομιδῇ τὴν περὶ τὸν Ἰσίδωρον τῶν Ἀλεξανδρέων τιμὴν τε καὶ σπουδὴν· ὅτε καὶ τοιοῦτου ἐπικρε-μαμένου δέους, ὅμως ἕκαστοι ἔσπευδον αὐτῷ συνεῖναι θαμὰ καὶ τῶν ἀπὸ τοῦ σωφρονοῦντος στόματος ἰόντων ἀκροᾶσθαι λόγων. ἐπεὶ καὶ ὅσοι ῥητορικῶν προΐσταντο διατριβῶν ἢ ποιητικῶν, ἡσπάζοντο τὴν τοῦ φιλοσόφου συχινὴν ὁμιλίαν. εἰ γὰρ καὶ ἀνάγωγος ἦν τὰ τοιαῦτα, ἀλλὰ τῇ γε ἄλλῃ φιλοσόφῳ ἀκριβεῖα προσετίθει τι καὶ ἐκείνοις ἐπιμελέστερον εἰς τὰ σφέτερα αὐτῶν τεχνύδρια. τὰ τε γὰρ ἄλλα διηκρίβωτο καὶ τῶν ἐπιδεικνυμένων λόγων τε καὶ ποιημάτων κρίσιν ἐποιεῖτο διαφέρουσιν τῶν ἄλλων. διὸ καὶ ἐν τοῖς ἐπὶ τινι λογικῇ ἀκροάσει θεάτροις ὀλίγα μὲν ἐπὶ τὸν ἐπιδεικνυμένους, καὶ πάνυ ἡσυχάζοντι τῷ ἐπαίνῳ· καιρίως δὲ ὅμως καὶ κατὰ λόγον. ὅθεν ἅπαν τὸ θέατρον, ὡς εἰπεῖν, τῇ ἐκείνου κρίσει γνώμονι διεχρήτω τῶν ἁμεινον ἢ χεῖρον λεγόντων. τῶν δὲ ἐπ' ἐμοῦ γεγονότων κριτικούς ἀνδρας ἐπίσταμαι τρεῖς τὰ λεγόμενα κρίνειν δυναμένους ἄνευ τε μέτρου· τοῦ γὰρ αὐτοῦ ἢ μὲν κρίσις ὁμολογεῖται οὐσα ποιημάτων καὶ συγγραμμάτων. ἐγὼ δὲ καὶ δημιουργὸν ἡγοῦμαι τὸν αὐτὸν ἑκατέρων· μόνον εἰ γυμνασία πρὸς ἑκάτερον ἴση γένοιτο καὶ διὰ προθυμίας τῆς ἴσης. ἓνα δὲ τούτων οὐ φημι τὸν Ἰσίδωρον, ἀλλὰ καὶ πολλῷ ἐλαττωῖσθαι τῶν τριῶν. οἱ δὲ κριταὶ Ἀγάπιος, Σεβηριανός, Νόμος. ἡμέτερος δὲ ἡλικιώτης ὁ Νόμος.

*Suda* v 166

### Hipatia:

Hija del geómetra Teón, filósofo alejandrino, fue ella misma una filósofa bien conocida para muchos. Fue la esposa del filósofo Isidoro y alcanzó su madurez bajo el emperador Arcadio (395-408). Escribió un comentario a Diofanto, el *Canon astronómico* y otro comentario a *Las cónicas* de Apolonio. Fue despedazada por los alejandrinos y su cuerpo fue ultrajado y dispersado por toda la ciudad. Sufrió todo esto a causa de la envidia por su excepcional sabiduría, sobre todo en lo que respecta a la astronomía. Según algunos [el responsable] fue Cirilo; otros culpan a la inveterada insolencia y rebeldía de los alejandrinos, pues así también trataron a muchos de sus obispos –véase el caso de Jorge y el de Proterio-.

### Acerca de la filósofa Hipatia, la prueba de cuán rebeldes eran los alejandrinos:

Nació, se crió y se educó en Alejandría. Como tenía una naturaleza más noble que su padre, no estaba satisfecha con su instrucción matemática, sino que también se dedicó con diligencia al resto de la filosofía. Acostumbraba a ponerse el manto de filósofo (*tribôna*) y pasear por en medio de la ciudad explicando públicamente a quienes deseaban escuchar a Platón, a Aristóteles, o a cualquiera de los otros filósofos. Además de en la enseñanza, había alcanzado la cima de la virtud práctica, siendo justa y prudente y permaneciendo virgen. Era tan bella y bien parecida que uno de los que asistían a sus conferencias se enamoró de ella. Como era incapaz de controlar su deseo, le mostró un signo de su condición. Fuentes no fidedignas dicen que Hipatia intentó curarle su enfermedad mediante la música, pero la verdad es que la música no tuvo ningún efecto. [En realidad] ella trajo algunos de sus paños de mujeres [menstruales] y los arrojó delante de él, mostrándoselos como un signo su origen impuro, y dijo: "Esto es lo que amas, joven, y no hay nada hermoso en ello". Su alma sintió tal rechazo y vergüenza ante una sorpresa tan desagradable a la vista, que recobró la prudencia.

Tal era Hipatia, tanto hábil y elocuente (*dialektikên*) en las palabras, como prudente y cívica (*politikên*) en los hechos. La ciudad entera la quería y le tenía gran veneración, y los designados como gobernantes de la ciudad asistieron en un principio a sus clases, como también solía suceder en Atenas. Pues si en la práctica había muerto, en el nombre la filosofía aún parecía venerable y magnífica a los que ostentaban los más altos cargos de la ciudad. Ocurrió un día que Cirilo, el obispo de la facción contraria, pasando por la casa de Hipatia, vio una gran multitud de gente<sup>5</sup> a su puerta, unos aproximándose, otros saliendo y otros en espera. Cuando él preguntó quién era esa multitud allí y qué era todo aquel jaleo, oyó de los que le seguían que la filósofa Hipatia estaba hablando y que era su casa. Cuando se enteró de esto, su alma fue mordida por la envidia e inmediatamente empezó a trazar planes para su muerte, en la forma más impía de todas las muertes. Cuando Hipatia salió [de su casa], tal como tenía por costumbre, una multitud de hombres feroces que no temía castigo divino ni venganza humana mataron a la filósofa, acarreando una gran mancha y vergüenza para la patria. El emperador se habría enojado con esto, si Adesio no hubiese sido sobornado. [El emperador] perdonó la pena por el asesinato, pero esto repercutió en sí mismo y en su familia, y sus hijos pagaron el precio. El recuerdo de estos [sucesos] todavía permanece entre los alejandrinos...<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Literalmente: "grandes empujones de hombres y caballos"

<sup>6</sup> Lo que sigue son cuestiones relativas al filósofo Isidoro y no guardan relación alguna con Hipatia



En este breve, pero importante, testimonio conviene contar no sólo con el texto original en griego —donde se deja bien claro que Hipatia era una mujer vieja cuando murió—, sino también con la traducción latina que adjuntan tanto Migne como Dindorf, ya que, sin base en el documento griego original, tal traducción ha alimentado la leyenda de que a Hipatia la quemaron viva (*vivam cremiis combusserunt*).

## IOANNIS MALALAE

CHRONOGRAPHIA. L. XIV.

359

EX RECENSIONE

*Ludwig (August)*  
LUDOVICUS DINDORFII.

Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν παρῆσαν λαβόντες ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου οἱ Ἀλεξανδρεῖς ἔκαυσαν φθνύανοις αὐθεντήσαντες Ὑπατίαν τὴν περιβόητον φιλόσοφον, περὶ ἧς μεγάλα ἐφέρετο· ἦν 15 δὲ παλαιὰ γυνή. ἐν δὲ τῇ αὐτοῦ βυσιλείᾳ ἔπαθεν ὑπὸ θεομηνίας ἡ Κρήτη νῆσος, ἣτις εἶχεν ἐν μέσῳ θαλάσσης ὑπαρχούσας πόλεις ἑκατόν, καθὼς περὶ τῆς αὐτῆς νήσου ἐξέθετο ὁ σοφώτατος Ο 61 Εὐριπίδης. ἔπαθε δὲ καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος αὐτῆς. ἔπεσε δὲ ἐν τῇ αὐτῇ Κρήτῃ τὸ ἑθνομόσιον τῆς μητροπόλεως Γορτύνης τὸ 20 κτισθὲν ὑπὸ τοῦ Καίσαρος Ἰουλίου, ἔχον ἰδιάζοντα θόλα ἰβ', καὶ ἐν ἑκάστῳ μηνὶ μίᾳ διοίκησις θόλων παρεῖχεν. ἦν δὲ τὸ Β

Circa eadem haec tempora Alexandrini, Episcopo suo freti, licentiam quidvis agendi sibi sumentes, Hypatiam, matronam grandaevam, Philosopham insignem, omniumque ore celebratissimam, vivam cremiis combusserunt. Hujus etiam sub imperio divinam iram passa est Creta insula, quae centum in medio mari positas urbes habuit; uti de hac olim insula cecinit sapientissimus Euripides. Sed et quodcunque ei in circuitu terrarum adjacebat, conquassatum est; corridente quoque eodem tempore Balneo Publico, quod Cretensibus in Gortyna Metropoli extruxerat Julius Caesar. Balnei hujus unicum licet esset aedificium, duodecim tamen Tho-

Juan Malalas, *Cronografía*, lib. XIV

Por aquel tiempo los alejandrinos, bajo la dirección del obispo, tomándose la libertad y obrando por su cuenta, quemaron con leños<sup>7</sup> (*ékausan frygánois*) a Hipatia, la famosa filósofa, [razón] por la cual<sup>8</sup> fue arrastrada violentamente. Era una mujer vieja (*palaiá gynê*).

---

<sup>7</sup> El original griego es así de escueto, no dice si la quemaron viva o muerta; sin embargo, la versión latina apuesta por lo primero: *vivam cremiis combusserunt*.

<sup>8</sup> Por ser filósofa

## A.5. JUAN DE NIKIU

De este último testimonio que he incluido entre las fuentes primarias, sólo se conserva la versión en etíope. Por curiosidad, incluyo aquí la primera página de la edición que hizo Zotenberg de la *Crónica* en 1883. Mi traducción está hecha cotejando la francesa de Zotenberg y la inglesa de Charles.

— ( 11 ) —

በስመ : ኣብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ :

፩ : አምላክ ።

መቅድመ : መጽሐፍ : ዛቴ : በጉልቱ : ክፍላቴን : ዘውኡቶን : ፪፻፴፪ ።  
ለእልክቱ : <sup>1</sup> አምሳላት : አስተጋብአሙ : ለቀዳማውያን : ዘኅለፈ : ወኅል  
ቀ : እመዳሕፍቱ : ትውልዳት : ቀዳማውያን ። እምአዳም : እስከ : ቲው :  
ዘነግሠት : ላዕለ : ዮናናውያን : ወአፍራቅያ ። እምአመ : <sup>2</sup> ሮማኖስ : ወሮ  
ምሉስ : ዘነግሠ : ላዕለ : ሮም : ለተዝካር : ሠፍይ : እስከ : ፍዳሜ : መንግ  
ሥቱ : ለቅዱስ : ቄስጠንጢኖስ : መሲሓዊ : ቀዳማዊ : ንጉሠ : ሮም ። እም  
አመ : <sup>3</sup> ሂመቶሙ : ለደቂቀ : ንጉሥ : ዐቢይ : መሲሓዊ : ቄስጠንጢኖስ :  
መምለኬ : እግዚአብሔር : እስከ : ፍዳሜሁ : ለዩዶይትስ : <sup>4</sup> ንጉሥ : መፍቀ  
ሬ : እግዚአብሔር ። ወእምአመ : <sup>5</sup> ሂመቱ : ለእንድያስ : እስከ : ፍዳሜሁ :  
ለታውዶስቶስ : <sup>6</sup> ንጉሥ : ዐቢይ : ወብፁዕ ። ወእምአመ : <sup>7</sup> ዘመነ : አርቃ  
ዴምስ : ወአኖሬምስ : ደቂቀ : ንጉሥ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር : ታኦዶ  
ስቶስ : <sup>8</sup> እስከ : ፍዳሜሁ : ለአንስጣትቶስ : <sup>9</sup> ንጉሥ : ብፁዓዊ ። ወእመ  
ዋዕለ : <sup>10</sup> ዮስጥያኖስ : ንጉሥ : እስከ : መዋዕለ : <sup>11</sup> መንግሥቱ : ለሕርቃ  
ል : እስከ : ፍዳሜሁ ። ወእምአመ : <sup>12</sup> ቴዎድሮስ : <sup>13</sup> ሊቅ : ቀዳማዊ : ዘ  
ሀገረ : ምስር : እስከ : ዮሐንስ : <sup>14</sup> መነከስ : ዘደብረ : ሲኖ : ዘተአመነ : <sup>15</sup> በ  
ሃይማኖት : ኬልቄዶናውያን ። <sup>16</sup> ወዓዲ : ለእልክቱ : አምሳላት : አስተጋ

<sup>1</sup> B ለእልክት ፤

<sup>2</sup> Mss. አመ ፤

<sup>3</sup> Mss. አመ ፤

<sup>4</sup> Mss. ወዩዶይትስ ፤

<sup>5</sup> A እመአመ ፤

<sup>6</sup> Mss. ወታውዶስቶስ ፤

<sup>7</sup> Mss. ወአመ ፤

<sup>8</sup> Mss. ወላእድዩስ ፤

<sup>9</sup> Mss. ወአንስ ፤

<sup>10</sup> Mss. ወበመዋዕለ ፤

<sup>11</sup> መዋዕለ ፤ manque dans B.

<sup>12</sup> Mss. ወአመ ፤

<sup>13</sup> A ቴዎድሮስ ፤

<sup>14</sup> Mss. ወዮሐንስ ፤

<sup>15</sup> B ዘተአምነ ፤

<sup>16</sup> A ከልቄዶናውያን ፤

En aquel tiempo había en Alejandría una mujer pagana, filósofa, llamada Hipatia, quien, constantemente ocupada en la magia, la astrología y la música, seducía a mucha gente con los artificios de Satán. El prefecto de la provincia la honraba particularmente, pues ella le había seducido con sus artes mágicas: dejó de frecuentar la iglesia, como tenía por costumbre; venía, si acaso, apenas una vez. Y no sólo lo hizo en lo que le concernía personalmente, sino que atrajo cerca de Hipatia a muchos fieles y él mismo daba buena acogida a los no creyentes. Cierta día, mientras, bajo la orden de Orestes, el prefecto, que seguía la costumbre de los judíos alejandrinos, se daba un espectáculo, y que todos los habitantes de la villa estaban reunidos en el teatro, Cirilo, que había sucedido como patriarca a Teófilo, trataba de ser debidamente informado al respecto. Un cristiano, llamado Hierax, hombre instruido y capaz, que solía burlarse de los paganos, y que era versado en la ciencia de la religión cristiana, al ser visto en el teatro por los judíos, éstos gritaron: “¡Este hombre no viene aquí con buenas intenciones, sino para causar problemas!” Orestes, el prefecto, que odiaba a los niños de la Santa Iglesia, hizo apresar a Hierax e hizo que le golpeasen públicamente en el teatro, aunque ese hombre no hubiese cometido crimen alguno. Cirilo se enojó mucho con el prefecto no sólo a causa de este hecho sino también porque él había causado la muerte de un venerable monje del convento de Pernôdj, llamado Ammonio, así como de otros monjes. El gobernador de la provincia, habiendo sido informado de este suceso, hizo decir a los judíos: « ¡Cesad vuestras hostilidades contra la Iglesia! ». Pero los judíos, que hacían gala del apoyo de ese otro magistrado que estaba de acuerdo con ellos, no hicieron ningún caso de esta advertencia; entonces, sumando un crimen a otro crimen, trazaron [el plan de] una masacre en medio de una emboscada. Se llevaron con ellos a unos hombres y se apostaron en la noche, en todas las calles de la villa, mientras algunos de ellos gritaban: « ¡La iglesia apostólica de San Atanasio está ardiendo! ¡Cristianos, socorro!» Los cristianos, sin sospechar la trampa, acudieron a su llamada, e inmediatamente los judíos cayeron sobre ellos, les masacraron y causaron un gran número de víctimas. Por la mañana, los otros cristianos, al conocer el crimen cometido por los judíos, se presentaron ante el patriarca y, todos los fieles reunidos se dirigieron, llenos de cólera, hacia las sinagogas de los judíos, las tomaron, las santificaron y las convirtieron en iglesias., una de las cuales recibió el nombre de San Jorge. En cuanto a los asesinos judíos, los echaron de la ciudad, saquearon sus propiedades y les hicieron partir en la mayor miseria, sin que el prefecto Orestes les pudiera proteger. Luego la multitud de fieles del Señor, bajo la dirección de Pedro el magistrado, que era un perfecto seguidor de Jesucristo, comenzó a buscar a esa mujer pagana que, con sus artificios de magia, había seducido a las gentes de la ciudad y al prefecto. Habiendo descubierto el lugar donde se encontraba, los fieles, llegando allí, la encontraron sentada en una silla. La hicieron descender y la arrastraron a la gran iglesia, llamada Cæsaria. Esto ocurría durante la cuaresma. Después, habiéndola despojado de sus vestiduras, la hicieron salir la arrastraron por las calles de la ciudad hasta que murió y



la llevaron a un lugar llamado Cinaron, donde quemaron su cuerpo. Todo el pueblo rodeó al patriarca Cirilo y le nombró el *nuevo Teófilo*, porque había librado a la ciudad de los últimos restos de la idolatría.



## B. DOCUMENTOS ANTIGUOS DE DUDOSA O FALSA ATRIBUCIÓN

### B.1. FILOSTORGIO DE CAPADOCIA

Incluyo el texto griego y la traducción latina de la reseña que hace Focio, y que figuran en la edición de Migne. A continuación va mi traducción al castellano.

ΕΚ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΙΣΤΟΡΙΩΝ

ΦΙΛΟΣΤΟΡΓΙΟΥ

ΕΠΙΤΟΜΗ, ΑΠΟ ΦΩΝΗΣ ΦΩΤΙΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ.

EX ECCLESIASTICIS HISTORIIS

PHILOSTORGI

EPITOME, CONFECTA A PHOTIO PATRIARCHA.

ΕΚ ΤΗΣ ΟΓΔΟΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ.

EX LIBRO OCTAVO HISTORIÆ.

θ'. Ὅτι οὗτος Ὑπατίαν τὴν Θεωνος θυγατέρα παρὰ μὲν τοῦ πατρὸς ἐξασκῆσαι λέγει τὰ μαθήματα· πολλῷ δὲ κρείττω γενέσθαι τοῦ διδασκάλου, καὶ μάλιστα γὰρ περὶ τὴν ἀστροθεάμονα τέχνην, καὶ καθηγήσασθαι δὲ πολλῶν ἐν τοῖς μαθήμασι. Λέγει δ' ὁ δυσσεβής, Θεοδοσίου τοῦ Νέου βασιλεύοντος, διασπασθῆναι τὸ γύναιον ὑπὸ τῶν τῷ ὁμορῶσιον πρεσβευόντων.

9. *Hypatia philosopha* (1'). — Hypatiam Theonis filiam ait Philostorgius in mathematicis disciplinis a patre institutam fuisse, sed longe præstantiorem magistro suo exstitisse, præsertim in astronomia, et multis mathematicas disciplinas tradidisse. Eandem tamen principatu Theodosii Junioris ab homoniansis discerptam esse impius iste affirmat.

Filostorgio, *Historia Eclasiástica* 9 (epítome de Focio)

Éste [Filostorgio] dice que Hipatia, hija de Teón, fue instruida por su padre en matemáticas, y que llegó a ser mucho mejor que el maestro, sobre todo en astronomía, y que instruyó a muchos en las [disciplinas] matemáticas. El impío [Filostorgio] dice que, reinando Teodosio el joven, la mujer fue despedazada por los que defendían la consustancialidad (*tò homoúision*).

Este curioso y apócrifo documento ha sido conservado en latín y por duplicado, en los volúmenes 77 y 84 de la *Patrologia Graeca* de Migne. Como ambas versiones son idénticas, reproduzco tan sólo la primera de ellas, acompañada de mi traducción al castellano.

# EPISTOLA LXXXVIII.

\* HYPATIAE AD CYRILLUM.

*Exemplar ab Hypatia (1), quæ philosophiam docebat in Alexandria, ad beatum Cyrillum archiepiscopum in diptychis (2).*

Legens historias temporum, reperi factam Christi præsentiam ante annos centum quadraginta (3). Faciunt vero discipuli ejus qui postea apostoli nominati sunt, qui et post assumptionem ejus in cælos Christianam prædicare doctrinam, qui simplicius quidem et absque omni curiositate superflua docuerunt, ita ut invenirent locum plerique gentiliū, male intelligentes atque sapientes, hanc accusandi doctrinam et instabilem nominandi. Quod enim dixit evangelista, « Deum nemo vidit unquam », quomodo ergo inquiunt (dicitis) Deum fuisse crucifixum? Et aiunt: « Qui visus non est, quomodo affixus est cruci? Quomodo mortuus atque sepultus est? » Nestorius igitur, qui modo in

<sup>1</sup> Joan. 1, 18.

(1) *Hypatia*. Certum est eam floruisse eo tempore quo sanctus Cyrillus tenebat cathedram Alexandrinam. Sed cum ex Socrate lib. vii, cap. 15, constet eam testis interemptam ac incendio consumptam fuisse anno quarto episcopatus Cyrilli, Honorio x et Theodosio vi consulibus, hoc est, anno Christi quadringentesimo decimo quinto, exilium autem Nestorii, cujus in his litteris mentionem facit Hypatia, ante annum cccxxxvi non contigisse, valde credo hanc ejus epistolam ad Cyrillum esse notham ac supposititiam. Si ista argumenta spectasset Lupus, hac epistola usus non esset ut exemplum poneret eorum qui, crucis ignominiam Deo indignam esse putantes, propterea animum habuerunt aver-

sum a professione religionis Christianæ. De Hypatia porro vide Synesii epistolas et Suidam, tum etiam Henrici Valesii annotationes ad Socratem, pag. 86.

(2) *In diptychis*. Difficile est explicare quid significent hæc verba. Neque enim probabile est epistolas ad episcopos scriptas, præsertim ab iis qui religioni Christi contrarii erant, in diptycha fuisse relatas.

(3) *Ante ann. cent. quad.* Lupus animadvertens sensum hujus loci esse imperfectum, sic interpolavit, *ante annos quater centum quadraginta*. Quod verum videri posset, si constaret hanc epistolam esse legitimam.

\* *Ex Synodico adversus tragediam Irenæi, cap. 216, ap. Maust, Concil. V, 1007.*

Ejemplar de Hipatia, que enseñaba filosofía en Alejandría, al beato arzobispo Cirilo, en dípticos.

Leyendo las crónicas, descubro que la presencia de Cristo se produjo hace 440 años<sup>9</sup>. La verdad es que fueron sus discípulos, los que después fueron llamados apóstoles, quienes, tras su ascensión<sup>10</sup> a los cielos, predicaron la doctrina cristiana: los cuales, por cierto, con escasa curiosidad y simplicidad para todo, enseñaron esta acusadora doctrina, incierta de nombrar, de modo que la mayoría de los gentiles encontraron su sitio. Porque, como dijo el evangelista<sup>11</sup>, “a Dios nadie lo vio jamás”. Entonces ellos dicen: ¿cómo puedes tú decir que Dios fue crucificado? Ellos dicen también: ¿cómo alguien que no ha sido visto ha sido fijado en la cruz? ¿Cómo pudo haber muerto y haber sido enterrado? Nestorio, que recientemente ha sido enviado al exilio, explicó las enseñanzas de los apóstoles. Ahora yo, que hace mucho tiempo que aprendí que aquel mismo había manifestado que en Cristo existen dos naturalezas, digo que dijo: “las cuestiones de los gentiles están resueltas”. Sin embargo, mantengo que tu santidad hizo mal al congregar el Sínodo con opiniones contrarias a él, preparándolo a sabiendas de que sería depuesto como resultado del conflicto. En cuanto a mí, después de abordar la explicación de este hombre hace unos días, y tras compararla con las enseñanzas de los apóstoles, pensando que sería bueno para mí hacerme cristiana, espero hacerme digna del Señor en el renacimiento del bautismo.

---

<sup>9</sup> Se supone que el autor de la carta hace sus cálculos antes del establecimiento de la era cristiana por Dionisio el Exiguo en 525; por tanto, si el propio Dionisio se equivocó en 6 ó 7 años, cabe la posibilidad de que nuestro autor también lo hiciese, pues, de no ser así, es incomprensible que atribuyese a Hipatia la escritura de la carta en 440 cuando había sido asesinada en 415 ó 416.

<sup>10</sup> “Asunción” (*assumptionem*, en el original), que no *ascensión*. Tal vez podría verse aquí otra concepción contraria al credo niceno y mantenida por los nestorianos –y supuestamente por Hipatia-, según la cual Cristo no ascendió por sí mismo –como Dios que era- sino que fue asumido por Dios, como su madre después, ya que, como ella, era un ser humano.

<sup>11</sup> Juan 1:18

### B.3. PÁLADAS

El sugestivo poema de Páladas figura en la *Anthologia Graeca* editada por Beckby entre 1965 y 1968. Aquí reproduzco el original griego, al que acompaño de mi traducción al castellano.

#### ANTHOLOGIA GRAECA

#### ΠΑΛΛΑΔΑ

*AG, 9, 400*

“ Όταν βλέπω σε, προσκυνῶ, καὶ τοὺς λόγους,  
τῆς παρθένου τὸν οἶκον ἀστρῶν βλέπων·  
εἰς οὐρανὸν γάρ ἐστὶ σου τὰ πράγματα,  
Ἵπατία σεμνή, τῶν λόγων εὐμορφία,  
ἄχραντον ἄστρον τῆς σοφῆς παιδεύσεως.

Cuando te miro a tí y a tus palabras, te adoro,  
como cuando miro al hogar celeste de la Virgen<sup>12</sup>.  
Pues al cielo se dirigen tus preocupaciones,  
venerada Hipatia, que enseñas la forma correcta de razonar,  
como inmaculada estrella del saber prudente.

---

<sup>12</sup> La constelación de Virgo





### **C. TRADUCCIONES, MENCIONES Y RECOPILACIONES TARDÍAS**

Por tratarse claramente de textos secundarios y tardíos, no he creído conveniente aportar ni los textos ni las traducciones de Casiodoro, Teófanos, Nicéforo Calixto y Nicéforo Gregorio. No obstante, a quien quiera consultar los textos originales en griego y latín, le remito a las referencias bibliográficas.